

ESCAPARAM DOS YIMAS

Tradução Livre

Alguns dos parentes deles moravam longe. Onde eles moravam não era longe de onde moravam os yimas. Eles moravam lá, não eram muito numerosos. Eles moravam para lá. Eles também comiam matrinxã.

Estavam morando lá. Saíram para flechar matrinxã. Depois que saíram, uns yimas vieram. Os yimas vieram e eles não viram eles, porque voltaram quando estava ficando escuro. O sol se pôs, e eles iam voltar no escuro.

Chegaram de volta. Comeram. Eles iam dormir. Os outros moravam numa outra casa. Eles também comeram. Dormiram. Eles iam dormir, e um deles saiu para urinar. Ele abriu a porta.

"Ah, aí está com quem eu sonhei. Tem um espírito em pé aí. É espírito."

Mas era um yima.

"Sonhei com meu filho. Deve ser ele."

"Você é ele?"

"Sim, sou ele. Pai, sou eu. Eu estava em pé aqui fora perto de você quando você ia dormir, e você veio para fora."

"É meu filho mesmo. Sonhei com você."

"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."

"Espírito, vai embora."

"Pai, você volta para dentro. Vai dormir. Vou ficar em pé aqui olhando," ele disse.

"Não vou voltar para dentro. Você vai embora."

"Tudo bem, eu vou."

Ele foi embora. Ele parou num lugar escuro, na sombra de um galho de árvore.

"Pai."

"O que?"

"Estou olhando você. Pai, estou indo."

Ele assobiou "fowi", indo embora. Ele sentou rápido. Ele foi embora. Foi para os outros do grupo dele. Falou com os outros lá.

"Eles vão dormir. Enganei ele. Chamei ele de pai."

O da casa voltou. Entrou.

"Vocês todos se mudem. Desatem as redes. São estranhos. São yimas. Vamos, todas as mulheres vão embora."

As mulheres enrolaram as redes. Eles saíram pela outra porta. Foram embora. Todos desapareceram. Foram para outra aldeia. No caminho eles queimaram uma coisa. Andaram de noite com tochas de breu.

Vieram. Chegaram. Foi lá. Era Ayawa Homabase. Chegaram onde os outros moravam, quando amanheceu. Eles andaram de noite com tochas de breu.

Um deles veio para fora para urinar. Ele viu uma tocha.

"Alguém está vindo com uma tocha na beira da roça." Tinha muitas tochas. "Alguém está vindo, segurando uma tocha, ao amanhecer. Estão vindo para cá. Olha eles todos numa fila. Parece que eles viram inimigos," falaram. "Eles viram inimigos."

ESCAPARAM DOS YIMAS

Vieram. Tinha muitas tochas numa fila ao amanhecer. Andaram. Chegaram.

"Por que vocês vieram?"

"Por que viemos? Os yimas vieram. Eram yimas. Encontrei ele em pé, saindo. Ele foi atrás dos outros. Foi embora. Nos escondemos dele e saímos de noite. Ele foi embora. Ele foi pelo caminho abaixado. Está indo pelo caminho ainda. Deixamos ele atrás. Deixamos eles atrás. Saímos. Andamos de noite."

"Vocês vão e olhem. Levem flechas. Se abaixe. A lança vai passar direto. Porém uma flecha vai acertar. Vocês andam devagar no caminho."

Eles foram. Levaram flechas. Chegaram na aldeia. Deram uma olhada.

"Deve ter alguém dentro."

Abriam a porta. Tinha pegadas em todo canto dos inimigos que tinham procurado eles. Se eles tivessem continuado dormindo, teriam morrido. Eles tinham escapado.

Ele estava esperando para matar gente, e estou contando dele.

"Você está em pé aí, e eu sonhei com você. Sonhei com meu filho."

"Pai, sou eu em pé aqui," ele disse. "Você sonhou comigo quando eu estava em pé lá. Pai, volte para lá. Vou ficar aqui olhando."

"Eu vi um yima," ele disse.

"Eu vi você." Ele enganou ele.

"Pai, volte para lá. Volte para lá de durma. Vou ficar em pé aqui olhando para ver se tem animal perigoso ou espírito."

"Você vai embora. Eu vou dormir, não me espere. Vai embora."

"Pai, vou embora. Estou indo."

Na sombra de uma árvore, vocês já viram...ele foi para a sombra da árvore.

"Pai."

"O que?"

"Estou vendo você. Pai, estou indo. Fowi."

Ele sentou rápido. Ele foi andando abaixado. Foi andando.

"Ele é um estranho. Eles são yimas." Ele entrou de novo. "Acordem. Vocês todos acordem. Vamos andar de noite."

Então eles enrolaram as redes. Saíram pela outra porta. Foram. Deram voltas no caminho deles. Saíram longe. Vieram. Andaram de noite.

Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto.

Foram atrás deles. Não acharam ninguém para flechar. Eles tinham ido. Tinha pegadas deles indo embora. Eles viram os rastros deles.

"Puxa, foram embora! Por que ele não flechou ele, estava sentado bem aí."

"Onde está você? Quase flechei ele. Eu teria flechado ele. Falei para você trazer as minhas flechas. Ele iria para os outros com flechas nas costas."

Procuraram eles. "Foram embora. Olha as pegadas deles na lama, como são grandes os pés deles," ele disse. "Eles foram embora. Eles teriam nos comido."

"'Vou voltar e dormir, você vai embora,' eu disse. Ele foi embora. Ele foi, e sentou rápido. Levantou. Foi pelo caminho, abaixado. Olhei ele. Entrou no mato, e eu entrei de novo. Voltei para dentro. Aí nós fomos para outro lugar. Nos mudamos para outro lugar. Andamos a noite toda. Chegamos na outra aldeia. Nós quase morremos. Os yimas quase nos mataram."

"Foram embora. Eu queria que eles morressem. Vamos atrás deles."

"Vamos esperar eles matar gente. Vou preparar as minhas flechas. Vou flechar eles. Ele vai vir de novo."

Eles prepararam flechas. Encastoaram as flechas. Passaram veneno nas flechas.

ESCAPARAM DOS YIMAS

"Espere. Não façam nada ainda. Eles vão vir para cá," falaram. "Vamos ficar prontos para eles. Você vai pegar as flechas e correr ali. Você vai armar uma emboscada para eles. Ele vai vir. Quando ele vier, você flecha ele no peito. Tomem cuidado. Se eles vierem aqui, vão morrer."

Esperaram eles durante muito tempo. Esperaram eles, mas não vieram. Não vieram mais.

No verão plantaram roças.

"Sejam vigilantes. Quando um vai, outro fica no lugar. Quando você escuta uma coisa, não fique em pé no lugar. Venha correndo. Se você ver eles atrás de você ou na sua frente, sai do caminho. Corre longe. Corre ao longo do igarapé de volta para a aldeia. Tem um caminho na beira do igarapé." "Eu vou olhar eles."

Ele foi. Ele parou para lá. "É o igarapé Base Kabi." Ele parou no igarapé Base Kabi.

"Parece que não vieram."

Ele olhou um pouco e aí saiu e veio embora. "Vou voltar devagar." Ele voltou devagar.

Estava olhando para trás pelo caminho.

Veio embora. Chegou de volta de tardezinha.

"Onde estão eles?"

"Não vieram. Será que ficaram com medo? Parece que ficaram com medo."

"Acho que eles não tem medo. Você disse que eles têm medo. Eles vão comer o seu cérebro.

Os yimas não têm medo. As pegadas deles de quando foram embora ainda estão lá. Ninguém fez outras pegadas."

"Eu vou no mato, perto do igarapé. Não ando na lama."

"Vocês revezam indo."

"Está bem, eu vou. Eu vou ser a pessoa. Vou flechar ele rápido, e correr. Vou flechar ele rápido, e eles vão voltar para lá correndo."

Ele foi de novo. Foi olhar.

"Não deixe as folhas do seu traseiro ficar no pau caído. Jogue fora as folhas em que você senta. Não deixe rastro."

"Não deixei rastro."

Ele foi. Sentou e esperou. Depois de sentar um pouco, levantou. Voltou. Não tinha ninguém de novo. Ele voltou. Chegou, e eles dormiram. Aí outro foi. Ficaram indo atrás deles. Não vieram mais.

Apresentação Interlinear

1	<i>Haha</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>one</i>	<i>hikehike</i>	<i>ya</i>	<i>wiwina</i>
	haaha	me		me	one	hike- hike	ya	wi- wina
	este+F	3PL		3PL	outro+F	DUP longe	ADJU	DUP morar
	dem	pron		pron	adj	nf	prt	vi

<i>toemetemone</i>	<i>ahi</i>
to- ha -hemete -mone	ahi
INC AUX PD.N+F REP+F	então
aux	dem

'Alguns dos parentes deles moravam longe.'

2	<i>Me</i>	<i>wiwina</i>	<i>toemetemone</i>	<i>yima</i>	<i>me</i>	<i>wini</i>
	me	wi- wina	to- ha -hemete -mone	yima	me	wina.NFIN
	3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F	yima	3PL.S	morar
	pron	vi	aux	npropm	pron	vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

yabori
 yabo -ra.NOM+F ya
 ser longe NEG ADJU
 vi prt
 'Onde eles moravam não era longe de onde moravam os yimas.'

3 **Faya me wina me , me tatama raba na**
 faya me wina+F me , me ta- tama na -raba na+F
 então 3PL.S morar 3PL.S 3PL.S DUP ser muitos AUX um pouco AUX
 conj pron vi pron pron vi aux aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron
 'Eles moravam lá, não eram muito numerosos.'

4 **Me tatama raba na me towinama**
 me ta- tama na -raba na+F me to- wina -ma+F
 3PL.S DUP ser muitos AUX um pouco AUX 3PL.S para lá morar de volta
 pron vi aux pron vi

me aba me me kakaba toabisa mati
 me aba me me ka- kaba to- ha -bisa+F mati
 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX também 3PL.S
 pron nm pron pron vt aux pron

'Eles não eram muito numerosos. Eles moravam para lá. Eles também comiam matrinxã.'

5 **Aba me me kakaba toabisa me winaha**
 aba me me ka- kaba to- ha -bisa+F me wina+F
 matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX também 3PL.S morar
 nm pron pron vt aux pron vi

aba me me sa nabone me tokaha
 aba me me saa na -habone me to- ka+F
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir
 nm pron pron vt aux pron vi

me nowati ya , yima me , yima me
 me nowati ya yima me yima me
 3PL.POSS atrás ADJU yima 3PL yima 3PL.S
 pron pn prt npropm pron npropm pron

kakemetemone fahi
 ka -kI -hemete -mone fahi
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles também comiam matrinxã. Estavam morando lá. Saíram para flechar matrinxã. Depois que saíram, uns yimas vieram.'

6 **Yima me kakehani me me hiwarani me**
 yima me ka -kI -hani me me hi- awa -ra -hani me
 yima 3PL.S ir/vir vindo PI.N+F 3PL.O 3PL.S OC ver NEG PI.N+F 3PL.O
 npropm pron vi pron pron vt pron

, **me kakayomarisaba mati**
 me ka- kayoma -risa -haba mati
 3PL.S COMIT escurecer para baixo FUT+F 3PL.S
 pron vi pron

'Os yimas vieram e eles não viram eles, porque voltaram quando estava ficando escuro.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

7 **Me kakayomarisaba** , **bahi fawa**
 me ka- kayoma -risa -haba , bahi fawa
 3PL.S COMIT escurecer para baixo FUT+F sol desaparecer
 pron vi nm vi

nise me kobo nama me
 na -risa+M me kobo na -ma+F me
 AUX para baixo 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 aux pron vi aux pron

tafemetemoneke
 tafa -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'O sol se pôs, e eles iam voltar no escuro. Chegaram de volta. Comeram.'

8 **Me tafa me** , **faya me tafa me** , **me amo**
 me tafa+F me , faya me tafa+F me , me amo
 3PL.S comer 3PL.S então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S dormir
 pron vi pron conj pron vi pron pron vi

nabone me haha me winabisa me tafabisa
 na -habone me haaha me wina -bisa+F me , tafabisa -bisa+F
 AUX INT+F 3PL este+F 3PL.S morar também 3PL.S comer também
 aux pron dem pron vi pron vi

me me amo nemetemoneke fero
 me me amo na -hemete -mone -ke faaro
 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 pron pron vi aux dem

'Comeram. Eles iam dormir. Os outros moravam numa outra casa. Eles também comeram. Dormiram.'

9 **Me amo na me** , **me amo nabone so**
 me amo na+F me , me amo na -habone soo
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX INT+F urinar
 pron vi aux pron pron vi aux vi

nebona so nebona
 na -hibona , soo na -hibona
 AUX INT+M urinar AUX INT+M
 aux vi aux

tokiyomamematamonaka
 to- ka -yoma -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Eles dormiram. Eles iam dormir, e um deles saiu para urinar.'

10 **Nokobi** , **nokobi se kanematamonaka ahi**
 nokobi , nokobi see ka- na -himata -mona -ka ahi
 porta porta abrir COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt aux dem

'Ele abriu a porta.'

11 **Nokobi se kane** , **Aa efe watari owe ama**
 nokobi see ka- na+M , aa efe wata -ri o- awa+M ama
 porta abrir COMIT AUX ah-ah esse+M sonho PN 1SG.S ver SEC
 nf vt aux interj dem pn vt sec

hari
 haari
 esse+M
 dem

'Ele abriu a porta. "Ah, aí está com quem eu sonhei."'

ESCAPARAM DOS YIMAS

- 12 *Inamati wari hari*
 inamati waa -haari haari
 espírito estar em pé olhe+M esse+M
 nm vi dem
- ""Tem um espírito em pé aí.""
- 13 *Inamati wa hari*
 inamati waa.CONT+M haari
 espírito estar em pé esse+M
 nm vi dem
- ""Tem um espírito em pé aí.""
- 14 *Inamati ama*
 inamati ama
 espírito ser
 nm vc
- ""É espírito.""
- 15 *Inamati wa hari yimano*
 inamati waa.CONT+M haari yima -no -ho
 espírito estar em pé esse+M yima PI.N+M DUP
 nm vi dem nm
- ""Tem um espírito em pé aí." Mas era um yima.'
- 16 *Yimano Inamati waka hari*
 yima -no inamati waa -ka haari
 yima PI.N+M espírito estar em pé DECL+M esse+M
 nm nm vi dem
- ""Tem um espírito em pé aí." Mas era yima.'
- 17 *Okatao watari owa okatao okatao watari*
 okatao wata -ri o- awa+F okatao okatao wata -ri
 meu filho sonho PN 1SG.S ver meu filho meu filho sonho PN
 nm pn vt nm pn nm pn
- owara oke*
 o- awa -hara o- ke
 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vt prt
- ""Sonhei com meu filho.""
- 18 *Efe amare ama*
 efe ama -ra+M ama
 esse+M ser NEG SEC
 dem vc sec
- ""Deve ser ele.""
- 19 *Efe ama tini*
 efe ama ti- ni
 esse+M ser 2SG.S ALT+F
 dem vc prt
- ""Você é ele?""
- 20 *Ee efe ama oke*
 ee efe ama o- ke
 sim esse+M ser 1SG.S DECL+F
 interj dem vc prt

ESCAPARAM DOS YIMAS

"Sim, sou ele."

21 **Efe** **ama** **oni**
efe ama o- ni
esse+M ser 1SG.S ALT+F
dem vc prt

"Sou ele."

22 **Abi** , **abi** , **abi** **efe** **ama** **oke**
abi , abi , abi efe ama o- ke
pai pai pai esse+M ser 1SG.S DECL+F
nm nm nm dem vc prt

"Pai, sou eu."

23 **Amo** **tinabone** **amo** **tinabone** **tiwa**
amo ti- na -habone amo ti- na -habone tiwa
dormir 2SG.S AUX INT+F dormir 2SG.S AUX INT+F 2SG.O
vi aux vi aux pron

okowa , **tikiyomamine**
o- ka- waa+F , ti- ka -yoma -ma -ne
1SG.S COMIT estar em pé 2SG.S ir/vir através de volta CONT+F
vt vi

tike
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt

"Eu estava em pé aqui fora perto de você quando você ia dormir, e você veio para fora."

24 **Okatao** **ama** **nanoho**
okatao ama na.NOM+M -no -ho
meu filho ser AUX PI.N+M DUP
nm vc aux

"É meu filho mesmo."

25 **Tika** **watari** **owara** **oke**
ti- ka wata -ri o- awa -hara o- ke
2SG.POSS POSS sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
prt pn vt prt

"Sonhei com você."

26 **Owimakoni** **oko** **watari** **tiwine**
o- waa -makoni o- ka wata -ri ti- awa -ne
1SG.S estar em pé por isso+F 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
vi prt pn vt

tini
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."

27 **Owimakoni** **oko** **watari** **tiwine**
o- waa -makoni o- ka wata -ri ti- awa -ne
1SG.S estar em pé por isso+F 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
vi prt pn vt

ESCAPARAM DOS YIMAS

tini

ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."

28 **Inamati** , **tikamahi**

inamati ti- to- ka -ma -hi
espírito 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi

"Espírito, vai embora."

29 **Abi** , **abi tikamahi**

abi	,	abi	tikamahi			ha	tiwa
abi		abi	ti- to- ka -ma -hi	haa	tiwa		
pai		pai	2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F	DEM	2SG		
nm		nm	vi	dem	pron		

"Pai, você volta para dentro."

30 **Abi tikama**

abi	ti-	to-	ka	-ma		ha	tiwa
pai	2SG.S	para lá	ir/vir	de volta		DEM	2SG
nm	vi					dem	pron

"Pai, você volta para dentro."

31 **Amo tibeya**

amo ti- na -be -ya
dormir 2SG.S AUX IMED+F agora
vi aux

"Vai dormir."

32 **Yama owakatombone**

yama	o-	ka-	katoma	-habone		owine		oni
coisa	1SG.S	COMIT	olhar	INT+F		1SG.S	estar em pé	CONT+F
nf	vt					vi		prt

, **ati nematamonaka**

ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

"Vou ficar em pé aqui olhando," ele disse.'

33 **Yama owakatombone**

yama	o-	ka-	katoma	-habone		owine		oni
coisa	1SG.S	COMIT	olhar	INT+F		1SG.S	estar em pé	CONT+F
nf	vt					vi		prt

"Vou ficar aqui olhando."

34 **Abi** , **abi tikiyomamahi**

abi	,	abi	tikiyomamahi				
abi		abi	ti- to- ka -yoma -ma -hi				
pai		pai	2SG.S para lá ir/vir através de volta IMP+F				
nm		nm	vi				

"Pai, volte para dentro."

35 **Okiyomama**

o-	to-	ka	-yoma	-ma+F		hiba	
1SG.S	para lá	ir/vir	através	de volta		hiba	
vi						espere	interj

ESCAPARAM DOS YIMAS

okiyomama

o- to- ka -yoma -ma+F *ati* *ne*
 1SG.S para lá ir/vir através de volta dizer AUX
 vi vt aux

"Não vou voltar para dentro."

36 *Tikamahi*

ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Você vai embora."

37 *Ee*, *okomiba*

ee o- to- ka -ma -baha+F
 sim 1SG.S para lá ir/vir de volta antes
 interj vi

"Tudo bem, eu vou."

38 *Okomibana*

o- to- ka -ma+F -bana
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT
 vi

"Eu vou."

39 *Tokomematamonaka*

to- ka -ma -himata -mona -ka *ahi*
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele foi embora.'

40 *Tokome*

to- ka -ma+M , *tokome* to- ka -ma+M , *yama* , *yama*
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta coisa coisa
 vi vi nf nf

sokirine

soki -rine *iti* *ya* , *awa* , *awa* *ini* ,
 ser escuro PN ita.NOM+F ya awa awa ini
 pn vi prt nf nf pn galho+F

awa

ini *kawini* *yome* *ya* , *faya* *ma*
 árvore galho+F ka- wina.NOM+F yome ya faya maa
 nf pn vi sombra+F ADJU então parar
 prt conj vi

toname

to- na -ma+M *Abi*
 para lá AUX de volta pai
 aux nm

'Ele foi. Ele parou num lugar escuro, na sombra de um galho de árvore. "Pai."'

41 *Haa* ?

haa
 hem?
 interj

"O que?"

ESCAPARAM DOS YIMAS

42 **Tiwa owakatoma oke**
 tiwa o- ka- katoma o- ke
 2SG.O 1SG.S COMIT olhar 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Estou olhando você."

43 **Abi okomibonehe**
 abi o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 pai 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP
 nm vi

"Pai, estou indo."

44 **Fowi bono ati tokomemata**
 fowi bono ati to- ka -ma -himata
 (som de assobio) bico+M voz para lá ir/vir de volta PD.N+M
 som pn pn vi

'Ele assobiou "fowi", indo embora.'

45 **Itakabote nematamona**
 ita -kabote na -himata -mona
 sentar depressa AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele sentou rápido.'

46 **Tokome tokome tokome**
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M to- ka -ma+M
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi vi vi

fara me one ni ya
 fara me one ni ya
 mesmo+F 3PL outro+F para ADJU
 dem pron adj prt prt

tokomematamonaka
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi embora. Foi para os outros do grupo dele.'

47 **Tokome me one narabi nima**
 to- ka -ma+M me one narabi nima
 para lá ir/vir de volta 3PL outro+F ouvido+F comunicar a
 vi pron adj pn vt

toname me one narabi nima nematamona
 to- na -ma+M me one narabi nima na -himata -mona
 para lá AUX de volta 3PL outro+F ouvido+F comunicar a AUX PD.N+M REP+M
 aux pron adj pn vt aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele foi. Falou com os outros lá. Falou com os outros.'

48 **Me amo naboneni**
 me amo na -habone -ni
 3PL.S dormir AUX INT+F ALT+F
 pron vi aux

"Eles vão dormir."

ESCAPARAM DOS YIMAS

49 **Okeyeharene**

o- keyeha -hare -ne
 1SG.S enganar PI.T+M CONT+F
 vt

"Enganei ele."

50 **Abi**

onarene

abi o- na -hare -ne
 chamar de pai 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 vt aux

"Chamei ele de pai."

51 **Kamematamona**

ka -ma -himata -mona
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Ele voltou.'

52 **Tokiyomamematamona**

to- ka -yoma -ma -himata -mona
 para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Entrou.'

53 **Te**

nafi

banahi

tee nafi bana -hi
 2PL.POSS todo mudar-se IMP+F
 pron pn vi

"Vocês todos se mudem."

54 **Te**

nafi

banahi

tee nafi bana -hi
 2PL.POSS todo mudar-se IMP+F
 pron pn vi

"Todos vocês se mudem."

55 **Yifo**

te

tisahi

yifo tee tisa -hi
 rede 2PL.S desfazer IMP+F
 nm pron vt

"Desatem as redes."

56 **Inamati**

me

amani

inamati me ama -ni
 alguém 3PL.S ser ALT+F
 nm pron vc

"São outras pessoas."

57 **Yima**

me

amani

yima me ama -ni
 yima 3PL.S ser ALT+F
 npropm pron vc

"São yimas."

ESCAPARAM DOS YIMAS

58 *Yima me amani* .
 yima me ama -ni
 yima 3PL.S ser ALT+F
 npropm pron vc
 "São yimas."

59 *Hima , hima me fanawi nafi banahi* .
 hima , hima me fanawi nafi bana -hi
 vamos vamos mulheres todo mudar-se IMP+F
 interj interj nf pn vi
 "Vamos, todas as mulheres vão embora."

60 *Me fanawi yifo taboha , me fanawi yifo taboha nokobi one*
 me fanawi yifo tabo+F , me fanawi yifo tabo+F nokobi one
 mulheres rede enrolar mulheres rede enrolar porta outro+F
 nf nm vt nf nm vt nf adj
ka ya , nokobi one ka ya me
 ka ya , nokobi one ka ya me
 LOC ADJU porta outro+F LOC ADJU 3PL.S
 prt prt nf adj prt prt pron
tokemetemoneke ahi
 to- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'As mulheres enrolaram as redes. Eles saíram pela outra porta.'

61 *Me toka me , me nafi fawa*
 me to- ka+F me , me nafi fawa
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.POSS todo desaparecer
 pron vi pron pn vi
nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Foram embora. Todos desapareceram.'

62 *Me tokomake me tokomaki ya yama*
 me to- ka -makI me to- ka -makI.NOM ya yama
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S para lá ir/vir atrás ADJU coisa
 pron vi pron vi prt nf
me sari nemetemoneke
 me sari na -hemete -mone -ke
 3PL.S queimar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux
 'Foram para outra aldeia. No caminho eles queimaram uma coisa.'

63 *Yama me sari na me , wami hiri ni ya*
 yama me sari na+F me , wami hiri na.NOM+F ya
 coisa 3PL.S queimar AUX 3PL.S breu sp pegar fogo AUX ADJU
 nf pron vt aux pron nf vi aux prt
me yaka naba me , kamimetemone
 me yaka na nahaba+F me , ka -ma.NOM+F -mete -mone
 3PL.S andar AUX de noite 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

amake *ahi*
ama -ke ahi
ser DECL+F então
vc dem

'Queimaram uma coisa. Andaram de noite com tochas de breu. Vieram.'

64 *Me* *kobo* *namimetemone* *ama*
me kobo na -ma.NOM+F -mete -mone ama
3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F ser
pron vi aux vc

'Chegaram.'

65 *Faimetemone* *amake* *ahi*
fahi -mete -mone ama -ke ahi
lá PD.N+F REP+F ser DECL+F lá
dem vc dem

'Foi lá.'

66 *Ayawa Homabase* *amake*
Ayawa Homabase ama -ke
(nome de aldeia) ser DECL+F
npropf vc

'Era Ayawa Homabase.'

67 *Faimetemone* *ama* *ahi*
fahi -mete -mone ama ahi
lá PD.N+F REP+F ser lá
dem vc dem

'Foi lá.'

68 *Me* *kamimetemone* *amake* *ahi*
me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F então
pron vi vc dem

'Eles vieram.'

69 *Me* *kama* *me* *winabisa* *me* *ni* *ya* *me*
me ka -ma+F me wina -bisa+F me ni ya me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S morar também 3PL para ADJU 3PL.S
pron vi pron vi pron prt prt pron

kobo *namimetemone* *amake* *ahi* *yama* *wehe*
kobo na -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi yama wehe
chegar AUX de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F então coisa luz+F
vi aux vc dem nf pn

kamaki *ya*
ka -makI.NOM ya
ir/vir atrás ADJU
vi prt

'Vieram. Chegaram onde os outros moravam, quando amanheceu.'

70 *Wami* *hiri* *ni* *ya* *me* *yaka* *naba* *me*
wami hiri na.NOM+F ya me yaka na nahaba+F me
breu sp pegar fogo AUX ADJU 3PL.S andar AUX de noite 3PL.S
nf vi aux prt pron vi aux pron

ESCAPARAM DOS YIMAS

me yaka nabemetemoneke
 me yaka na nahaba -hemete -mone -ke
 3PL.S andar AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux
 'Eles andaram de noite com tochas de breu. Andaram de noite.'

71 **Me yaka naba me , faya so nebona**
 me yaka na nahaba+F me , faya soo na -hibona
 3PL.S andar AUX de noite 3PL.S então urinar AUX INT+M
 pron vi aux pron conj vi aux

kamabise yama hiri ni awematamona
 ka -ma -bisa+M yama hiri na.NFIN awa -himata -mona
 ir/vir de volta também coisa pegar fogo AUX ver PD.N+M REP+M
 vi nf vi aux vt
 'Andaram de noite. Um deles veio para fora para urinar. Ele viu uma tocha.'

72 **Inamati hiri ni kamaki hari awa witi ya**
 inamati hiri na.NFIN ka -makI+M haari awa witi ya
 alguém pegar fogo AUX ir/vir atrás esse+M roça beira ADJU
 nm vi aux vi dem nf pn prt
 "'Alguém está vindo com uma tocha na beira da roça.'"

73 **Yama hiri ni yaka nemetemoneke**
 yama hiri na.NFIN yaka na -hemete -mone -ke
 coisa pegar fogo AUX locomover-se AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux vi aux
 'Tinha muitas tochas numa fila.'

74 **Inamati wami tama kane kamaki hari , yama**
 inamati wami tama ka- na+M ka -makI+M haari , yama
 alguém breu sp segurar COMIT AUX ir/vir atrás esse+M coisa
 nm nf vt aux vi dem nf

we kamaki ya
 wehe ka -makI.NOM ya
 luz+F ir/vir atrás ADJU
 pn vi prt
 "'Alguém está vindo, segurando uma tocha, ao amanhecer.'"

75 **Faya me kamakiya haro**
 faya me ka -makI -ya haaro
 então 3PL.S ir/vir atrás agora esse+F
 conj pron vi dem
 "'Estão vindo para cá.'"

76 **Me horo na me tiwa haro**
 me horo na+F me ti- awa haaro
 3PL.S estar numa fila AUX 3PL.O 2SG.S ver esse+F
 pron vi aux pron vt dem
 "'Olha eles todos numa fila.'"

77 **Me noki awani me amarini , me ati**
 me noki awa -hani me ama -ra -ni , me ati
 3PL.POSS olho+F ver PI.N+F 3PL.S ser NEG ALT+F 3PL.S dizer
 pron pn vi pron vc pron vt

ESCAPARAM DOS YIMAS

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

"Parece que eles viram inimigos," falaram.'

78 *Me noki awani me amani*
me noki awa -hani me ama -ni
3PL.POSS olho+F ver PI.N+F 3PL.POSS SEC ALT+F
pron pn vi pron sec

"Eles viram inimigos."

79 *Me kamakietemone ahi*
me ka -makI -hemete -mone ahi
3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F então
pron vi dem

'Vieram.'

80 *Yama hiri ni yaka nemetemoneke ahi*
yama hiri na.NFIN yaka na -hemete -mone -ke ahi
coisa pegar fogo AUX locomover-se AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vi aux vi aux dem

'Tinha muitas tochas numa fila.'

81 *Yama we kamaki ya yama hiri ni*
yama wehe ka -makI.NOM ya yama hiri na.NFIN
coisa luz+F ir/vir atrás ADJU coisa pegar fogo AUX
nf pn vi prt nf vi aux

yaka na me yaka na me kobo namakia me
yaka na+F me yaka na+F me kobo na -makI+F me
locomover-se AUX 3PL.S andar AUX 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
vi aux pron vi aux pron vi aux pron

me kobo na me Himata te ebe na te
me kobo na+F me himata tee ebe na+F tee
3PL.S chegar AUX 3PL.S que? 2PL.S pretender AUX 2PL.S
pron vi aux pron interrog pron vt aux pron

kamaki ?
ka -makI.NOM
ir/vir atrás
vi

"Tinha muitas tochas numa fila ao amanhecer. Andaram. Chegaram. "Por que vocês vieram?"

82 *Oof himata ota ebe na ota*
oof himata otaa ebe na+F otaa
(expressão de cansaço) que? 1EX.S pretender AUX 1EX.S
interj interrog pron vt aux pron

kamaki ?
ka -makI.NOM
ir/vir atrás
vi

"Por que viemos?"

83 *Yima me kamakike ahi yima mati*
yima me ka -makI -ke ahi yima mati
yima 3PL.S ir/vir atrás DECL+F lá yima 3PL
npropm pron vi dem npropm pron

ESCAPARAM DOS YIMAS

"Os yimas vieram."

84 *Yima* , *Yima* *me* *amake* .
 yima , yima me ama -ke
 yima yima 3PL.S ser DECL+F
 npropm npropm pron vc

"Eram yimas."

85 *Yana* *tone* *weno* *owasime* *me*
 yana to- na+M waa -hino o- to- wasi -ma+M me
 começar INC AUX estar em pé PI.N+M 1SG.S para lá achar de volta 3PL
 vi aux vi vt pron

one *tonakame* *tokome* *ota* ,
 one to- na- ka -ma+M to- ka -ma+M otaa ,
 outro+F para lá CAUS ir/vir de volta para lá ir/vir de volta 1EX.S
 adj vt vi pron

kemowareka *ota* *bana* *ota* *fahi* *yama* *soki*
 kehemo -hare -ka otaa bana+F otaa fahi yama soki.NOM
 esconder PI.T+M DECL+M 1EX.S mudar-se 1EX.S então coisa ser escuro
 vt pron vi pron dem nf vi

ya .
 ya
 ADJU
 prt

"Encontrei ele em pé, saindo. Ele foi atrás dos outros. Foi embora. Nos escondemos dele e saímos de noite."

86 *Tokome* *mowi* *tonamaiti*
 to- ka -ma+M mowi to- na -ma -hitI+M
 para lá ir/vir de volta curvar-se para lá AUX de volta pelo caminho
 vi vi aux

tokomasa *nare* *hawi* *ya* *ahi* .
 to- ka -ma -saa na -hare hawi ya ahi
 para lá ir/vir de volta ainda AUX PI.T+M caminho ADJU lá
 vi aux nf prt dem

"Ele foi embora. Ele foi pelo caminho abaixado. Está indo pelo caminho ainda."

87 *Ota* *kakosare*
 otaa ka- kana -kosa -hare
 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+M
 pron vt

"Deixamos ele atrás."

88 *Faya* *me* *ota* *kakosarake* *fahi* .
 faya me otaa ka- kana -kosa -hara -ke fahi
 então 3PL.O 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+F DECL+F então
 conj pron pron vt dem

"Deixamos eles atrás."

89 *Faya* *ota* , *bana* *ota* *yaka* *nabineke* .
 faya otaa , bana+F otaa yaka na nahaba -ne -ke
 então 1EX.S mudar-se 1EX.S andar AUX de noite CONT+F DECL+F
 conj pron vi pron vi aux

"Saímos. Andamos de noite."

ESCAPARAM DOS YIMAS

90 *Yama te totowama nahi*
 yama tee to- to- awa -ma na -hi
 coisa 2PL.S DUP para lá ver de volta AUX IMP+F
 nf pron vt aux

"Vocês vão e olhem."

91 *Wati te bokori kanahi*
 wati tee bokori ka- na -hi
 flecha 2PL.S segurar COMIT AUX IMP+F
 nm pron vt aux

"Levem flechas."

92 *Itakabote tiyahi*
 ita -kabote ti- na -yahi
 sentar depressa 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 vi aux

"Se abaixe."

93 *Wabise kariwabanake*
 wabise ka -riwaha -habana -ke
 lança ir/vir atravessando FUT+F DECL+F
 nf vi

"A lança vai passar direto."

94 *Wati ta kobo nebanaka*
 wati taa kobo na -hibana -ka
 flecha contraste chegar AUX FUT+M DECL+M
 nm prt vi aux

"Porém uma flecha vai acertar."

95 *Te totokoma tosi niya*
 tee to- to- ka -ma to- na -sii na -yahi
 2PL.S DUP para lá ir/vir de volta INC AUX indo devagar AUX IMP.DIST+F
 pron vi aux aux

"Vocês andam devagar no caminho."

96 *Me tokomimetemone amake*
 me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron vi vc

'Eles foram.'

97 *Me tokoma me me wati me bokori*
 me to- ka -ma+F me me wati me bokori
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL flecha 3PL.S segurar
 pron vi pron pron nm pron vt

kana me tokoma me me
 ka- na+F me to- ka -ma+F me me
 COMIT AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 aux pron vi pron pron

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles foram. Levaram flechas. Foram.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

98 *Me tokoma me , kobo tonama*
 me to- ka -ma+F me , kobo to- na -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S chegar para lá AUX de volta
 pron vi pron vi aux

me tabora me tokoma yama me yete
 me tabora me to- ka -ma+F yama me yete
 3PL.S aldeia 3PL.S para lá ir/vir de volta coisa 3PL.S caçar
 pron nf pron vi nf pron vt

kana me , Foye awane
 ka- na+F me , foya+M awa -ne
 COMIT AUX 3PL.S estar dentro parece+M ALT+M
 vi pron vi sec

'Eles foram. Chegaram. Chegaram na aldeia. Deram uma olhada. "Deve ter alguém dentro."'

99 *Yama noki bori me se nawaha me tame*
 yama noki bori me see na -waha+F me tame
 coisa tampa+F 3PL.S abrir AUX mudança 3PL.POSS pegada+F
 pn nf pron vt aux pron pn

yobiri nemetemoneke yama me siba
 yobi -ri na -hemete -mone -ke yama me siba
 passar para lá e cá DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F coisa 3PL.S procurar
 vi aux nf pron vt

nani mati
 na -hani mati
 AUX PI.N+F 3PL.S
 aux pron

'Abriram a porta. Tinha pegadas em todo canto dos inimigos que tinham procurado eles.'

100 *Me tame yobiri na yama me*
 me tame yobi -ri na+F yama me
 3PL.POSS pegada+F passar para lá e cá DISTR AUX coisa 3PL.S
 pron pn vi aux nf pron

siba na me , yama me siba nani me , yifo
 siba na+F me , yama me siba na -hani me , yifo
 procurar AUX 3PL.S coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.S rede
 vt aux pron nf pron vt aux pron nm

, me amo nasa ni ya , me
 me amo na -saa na.NOM+F ya , me
 3PL.S dormir AUX ainda AUX ADJU 3PL.S
 pron vi aux aux prt pron

abenemetemoneke
 ahaba -hene -mete -mone -ke
 morrer IRR+F PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Tinha pegadas deles em todo canto. Eles tinham procurado eles. Eles tinham procurado eles. Se eles tivessem continuado dormindo, teriam morrido.'

101 *Me abene me , me , hine me*
 me ahaba -hene me , me , hine me
 3PL.S morrer IRR+F 3PL.S 3PL 3.REFL 3PL.S
 pron vi pron pron pron pron

kasometemoneke
 ka- soma -hemete -mone -ke
 COMIT ajudar PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles teriam morrido. Eles tinham escapado.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

102 *Faya hine me kasoma me , na*
 faya hine me ka- soma+F me , na
 então 3.REFL 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S esperar para matar
 conj pron pron vt pron vi

nematamonaha okominine oni
 na -himata -mona -ha o- kamina -ne o- ni
 AUX PD.N+M REP+M DUP 1SG.S contar CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux vt prt

'Eles escaparam. Ele estava esperando para matar gente, e estou contando dele.'

103 *Hoo wamako watari ama*
 hoo waa -mako wata -ri ama
 (expressão de desagrado) estar em pé por isso+M sonho PN ser
 interj vi pn vc

nanoho
 na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP
 aux

""Você está em pé aí, e eu sonhei com você.""

104 *Wamako watari ama nanoho*
 waa -mako wata -ri ama na.NOM+M -no -ho
 estar em pé por isso+M sonho PN ser AUX PI.N+M DUP
 vi pn vc aux

""Você está em pé aí, e eu sonhei com você.""

105 *Okatao watari owara oke*
 okatao wata -ri o- awa -hara o- ke
 meu filho sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nm pn vt prt

""Sonhei com meu filho.""

106 *Abi , abi owini*
 abi abi o- waa -ni
 pai pai 1SG.S estar em pé ALT+F
 nm nm vi

""Pai, sou eu em pé aqui.""

107 *Abi owini ati nematamona*
 abi o- waa -ni ati na -himata -mona
 pai 1SG.S estar em pé ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vi vt aux

""Pai, sou eu em pé aqui," ele disse.'

108 *Owa oko watari tiwine*
 o- waa+F o- ka wata -ri ti- awa -ne
 1SG.S estar em pé 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
 vi prt pn vt

tinihi
 ti- na.NOM+F -ni -hi
 2SG.S AUX PI.N+F DUP
 aux

""Você sonhou comigo quando eu estava em pé lá.""

ESCAPARAM DOS YIMAS

109 **Abi tikamahi**

abi ti- to- ka -ma -hi
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi

"Pai, volte para lá."

110 **Amo tinamibeya**

amo ti- to- na -ma -be -ya
dormir 2SG.S para lá AUX de volta IMED+F agora
vi vi

"Volte para lá e durma."

111 **Yama owakatombone**

yama o- ka- katoma -habone
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F
nf vt

owine

o- waa -ne
1SG.S estar em pé CONT+F
vi

oni

o- ni
1SG.S ALT+F
prt

"Vou ficar aqui olhando."

112 **Yima , yima owahara**

yima yima o- awa -hara o- ni ati
yima yima 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S ALT+F dizer
npropm npropm vt prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

"Eu vi um yima," ele pensou.'

113 **Tiwa owahara**

tiwa o- awa -hara o- ni
2SG.O 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S ALT+F
pron vt prt

"Eu vi você."

114 **Hiwa keyehematamonane**

hiwa keyeha -himata -mona -ne
3SG.REFL.M enganar PD.N+M REP+M ALT+M
pron vt

'Ele enganou ele.'

115 **Abi tikamahi**

abi ti- to- ka -ma -hi
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi

"Pai, volte para lá."

116 **Amo tinamibeya**

amo ti- to- na -ma -be -ya
dormir 2SG.S para lá AUX de volta IMED+F agora
vi vi

"Volte para lá de durma."

117 **Yama owakatombone**

yama o- ka- katoma -habone
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F
nf vt

owine

o- waa -ne
1SG.S estar em pé CONT+F
vi

oni

o- ni
1SG.S ALT+F
prt

ESCAPARAM DOS YIMAS

ahi , **yama** **abe** **tabiyo** **inamati** **tabiyo**
 ahi , yama abe tabiyo inamati tabiyo
 aqui coisa criatura+F querendo espírito querendo
 dem nf pn pn nm pn

"Vou ficar em pé aqui olhando para ver se tem animal perigoso ou espírito."

118 **Tikamahi** **ha** **tiwa**
 ti- to- ka -ma -hi haa tiwa
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F DEM 2SG
 vi dem pron

"Você vai embora."

119 **Amo** **onabone** **owa** **tikawariyahi**
 amo o- na -habone owa ti- ka- waa -ra -yahi
 dormir 1SG.S AUX INT+F 1SG.O 2SG.S COMIT estar em pé NEG IMP.DIST+F
 vi aux pron vt

"Eu vou dormir, não me espere."

120 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vai embora."

121 **Abi** **okomibana**
 abi o- to- ka -ma+F -bana
 pai 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT
 nm vi

"Pai, vou embora."

122 **Okomibeya**
 o- to- ka -ma -be -ya
 1SG.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 vi

"Estou indo."

123 **Awa** **ini** , **awa** **ini** **yome** **te** **awaterini**
 awa ini , awa ini yome tee awa -tee -ra -ni
 árvore galho+F árvore galho+F sombra+F 2PL.S ver HAB NEG ALT+F
 nf pn nf pn pn pron vt

haro , **awa** , **awa** **waha** **ini** **yome** **ya**
 haaro , awa , awa waha ini yome ya
 esse+F árvore árvore estar em pé galho+F sombra+F ADJU
 dem nf nf vi pn pn prt

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Na sombra de uma árvore, vocês já viram...ele foi para a sombra da árvore.'

124 **Tokome** , **tokome** , **Abi**
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , abi
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta pai
 vi vi nm

'Ele foi. "Pai."'

ESCAPARAM DOS YIMAS

125 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"

126 **Tiwa owakatoma oke**
 tiwa o- ka- katoma o- ke
 2SG.O 1SG.S COMIT olhar 1SG.S DECL+F
 pron vt prt
 "Estou vendo você."

127 **Abi okomini**
 abi o- to- ka -ma -ni
 pai 1SG.S para lá ir/vir de volta ALT+F
 nm vi
 "Pai, estou indo."

128 **Fowi**
 fowi
 (som de assobio)
 som
 "Fowi."

129 **Itakabote ne mowi tonamaiti**
 ita -kabote na+M mowi to- na -ma -hitI+M
 sentar depressa AUX curvar-se para lá AUX de volta pelo caminho
 vi aux vi aux

tokome yaka ni tokome hinamati
 to- ka -ma+M yaka na.NFIN to- ka -ma+M hinamati
 para lá ir/vir de volta andar AUX para lá ir/vir de volta alguém
 vi vi aux vi nm

ama kanenoho
 ama ka- na -hino -ho
 ser COMIT AUX PI.N+M DUP
 vc aux
 'Ele sentou rápido. Ele foi andando abaixado. Foi. Foi andando. "Ele é um estranho."

130 **Yima me amani**
 yima me ama -ni
 yima 3PL.S ser ALT+F
 npropm pron vc
 "Eles são yimas."

131 **Kiyomame yama , faya , Te tafihi**
 ka -yoma -ma+M yama , faya , tee tafi -hi
 ir/vir através de volta coisa então 2PL.S acordar IMP+F
 vi nf conj pron vi
 'Ele entrou de novo. "Acordem."

132 **Te tafihi**
 tee tafi -hi
 2PL.S acordar IMP+F
 pron vi
 "Acordem."

ESCAPARAM DOS YIMAS

133 **Te tafihi te nafi** .
 tee tafi -hi tee nafi
 2PL.S acordar IMP+F 2PL.POSS todo
 pron vi pron pn

"'Vocês todos acordem.'"

134 **Te tafihi te nafi** .
 tee tafi -hi tee nafi
 2PL.S acordar IMP+F 2PL.POSS todo
 pron vi pron pn

"'Todos vocês acordem.'"

135 **Ee yaka nabibeya** .
 ee yaka na nahaba -be -ya
 1IN.S andar AUX de noite IMED+F agora
 pron vi aux

"'Vamos andar de noite.'"

136 **Faya me , yifo me tabohemetemone ahi** .
 faya me yifo me tabo -hemete -mone ahi
 então 3PL rede 3PL.S enrolar PD.N+F REP+F então
 conj pron nm pron vt dem

'Então eles enrolaram as redes.'

137 **Nokobi one ka ya me tasi tonemetemoneke**
 nokobi one ka ya me tasi to- na -hemete -mone -ke
 porta outro+F LOC ADJU 3PL.S sair INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf adj prt prt pron vi aux

ahi .

ahi
 então
 dem

'Saíram pela outra porta.'

138 **Me tasi tona me toka me hawi ya**
 me tasi to- na+F me to- ka+F me hawi ya
 3PL.S sair INC AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.POSS caminho ADJU
 pron vi aux pron vi pron nf prt

me moto nawa towitia me tasi tona
 me moto na -waha to- na -witI+F me tasi to- na+F
 3PL.S dar volta AUX mudança para lá AUX para fora 3PL.S sair INC AUX
 pron vi aux aux pron vi aux

me kamimetemone ama ha ya ahi .
 me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama haa ya ahi
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DEM ADJU então
 pron vi vc dem prt dem

'Saíram. Foram. Deram voltas no caminho deles. Saíram. Saíram longe.'

139 **Me kama me , yaka**
 me ka -ma+F me yaka
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S andar
 pron vi pron vi

nabemetemoneke ahi .
 na nahaba -hemete -mone -ke ahi
 AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Vieram. Andaram de noite.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

140 **Yima yama me siba nani me , tame**
 yima yama me siba na -hani me tame
 yima coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
 npropm nf pron vt aux pron pn

yobiri nemetemoneke ahi
 yobi -ri na -hemete -mone -ke ahi
 passar para lá e cá DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vi aux dem

'Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto.'

141 **Yama me siba nani me tame**
 yama me siba na -hani me tame
 coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
 nf pron vt aux pron pn

yobiri na me , me me
 yobi -ri na+F me me me
 passar para lá e cá DISTR AUX 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
 vi aux pron pron pron

hinakama me me
 hi- to- na- ka -ma+F me me
 OC para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron

hiwasimaremetemoneke , me me sa
 hi- to- wasi -ma -ra -hemete -mone -ke me me saa
 OC para lá achar de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S flechar
 vt pron pron vt

hinabone mati
 hi- na -habone mati
 OC AUX INT+F 3PL.O
 aux pron

'Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto. Foram atrás deles. Não acharam ninguém para flechar.'

142 **Faya me tokomani me tame**
 faya me to- ka -ma -hani me tame
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
 conj pron vi pron pn

tokoma me ihi me
 to- ka -ma+F me ihi me
 para lá ir/vir de volta 3PL.POSS resultado de+F 3PL.S
 vi pron pn pron

hiwamake Me tokotokoma raba
 hi- to- awa -makI me toko- to- ka -ma na -raba
 OC para lá ver atrás 3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco
 vt pron vi aux

rini
 na -ra -ni
 AUX NEG ALT+F
 aux

'Eles tinham ido. Tinha pegadas deles indo embora. Eles viram os rastros deles. "Puxa, foram embora!"'

143 **Inamati sa hikarano ahi , itakabote**
 inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -no ahi ita -kabote
 alguém flechar OC COMIT AUX NEG PI.N+M lá sentar depressa
 nm vt aux dem vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

nari

na -haari
AUX PI.T+M
aux

"Por que ele não flechou ele, estava sentado bem aí."

144 *Hibaka tiharinihi*

hibaka ti- to- ha -ri -ni -hi
onde 2SG.S INC ser IPAR+F PI.N+F DUP
interrog vc

"Onde está você?"

145 *Sa okarenaha*

saa o- ka- na -ra -hina -ha
flechar 1SG.S COMIT AUX NEG IRR+M DUP
vt aux

"Quase flechei ele."

146 *Sa okanenaka*

saa o- ka- na -hina -ka
flechar 1SG.S COMIT AUX IRR+M DECL+M
vt aux

"Eu teria flechado ele."

147 *Oko wati tekamaki*

o- ka wati ti- ka- ka -maki
1SG.POSS POSS flecha 2SG.S COMIT ir/vir atrás
prt nm vt

orara

oke

ati o- na -ra -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt

"Falei para você trazer as minhas flechas."

148 *Wati weye ni tokomenaha me*

wati weye na.NFIN to- ka -ma -hina -ha me
flecha carregar AUX para lá ir/vir de volta IRR+M DUP 3PL
nm vt aux vi pron

one ni ya

one ni ya
outro+F para ADJU
adj prt prt

"Ele iria para os outros com flechas nas costas."

149 *Me me , me me siba nani Me*
me me , me me siba na -hani me
3PL 3PL 3PL.O 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.S
pron pron pron pron vt aux pron

tokomanike

to- ka -ma -hani -ke
para lá ir/vir de volta PI.N+F DECL+F
vi

'Procuraram eles. "Foram embora."

ESCAPARAM DOS YIMAS

150 *Me* *nowati* *tokomara* *ahi*
 me nowati to- ka -ma -hara ahi
 3PL.POSS atrás para lá ir/vir de volta PI.T+F lá
 pron pn vi dem

"Foram embora."

151 *Atabo* *me* *tai* *nani* *me* *tame* *yabobo*
 atabo me tai na -hani me tame yabo -bo
 barro 3PL.S pisar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F ser comprido DUP
 nf pron vt aux pron pn vi

ati *nematamonaka*
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Olha as pegadas deles na lama, como são grandes os pés deles," ele disse.'

152 *Faya* *me* *tokomani* *me* *ota*
 faya me to- ka -ma -hani me otaa
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S 1EX.O
 conj pron vi pron pron

kabarawene *amake*
 kaba -rawa -hene ama -ke
 comer F.PL IRR+F SEC DECL+F
 vt sec

"Eles foram embora. Eles teriam nos comido."

153 *Amo* *onamabone*
 amo o- to- na -ma -habone
 dormir 1SG.S para lá AUX de volta INT+F
 vi aux

tikamahi *ha* *tiwa* *ona*
 ti- to- ka -ma -hi haa tiwa ati o- na+F
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F DEM 2SG dizer 1SG.S AUX
 vi dem pron vt

tokomareka
 to- ka -ma -hare -ka
 para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
 vi

"Vou voltar e dormir, você vai embora,' eu disse. Ele foi embora."

154 *Tokome* *itakabote* *nare*
 to- ka -ma+M ita -kabote na -hare
 para lá ir/vir de volta sentar depressa AUX PI.T+M
 vi vi aux

"Ele foi, e sentou rápido."

155 *Itakabote* *ne* *wamise* *mowi*
 ita -kabote na+M waa -misa+M mowi
 sentar depressa AUX estar em pé para cima curvar-se
 vi aux vi vi

tonamaiti *tokome*
 to- na -ma -hitI+M to- ka -ma+M
 para lá AUX de volta pelo caminho para lá ir/vir de volta
 aux vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

owakatome , **fawa** **tonakosame** **ya**
 o- ka- katoma+M , fawa to- na -kosa -ma.NOM+M ya
 1SG.S COMIT olhar desaparecer para lá AUX meio de volta ADJU
 vt vi aux prt

okiyomamara **oke**
 o- ka -yoma -ma -hara o- ke
 1SG.S ir/vir através de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Ele sentou rápido. Levantou. Foi pelo caminho, abaixado. Olhei ele. Entrou no mato, e eu entrei de novo."

156 **Okiyomama** , **faya** **ota** **bana** **otake**
 o- ka -yoma -ma+F , faya otaa bana+F otaa -ke
 1SG.S ir/vir através de volta então 1EX.S mudar-se 1EX.S DECL+F
 vi conj pron vi pron

"Voltei para dentro. Aí nós fomos para outro lugar."

157 **Ota** **bana** , **ota** **yaka** **naba** **ota** **tasi**
 otaa bana+F , otaa yaka na nahaba+F otaa tasi
 1EX.S mudar-se 1EX.S andar AUX de noite 1EX.S sair
 pron vi pron vi aux pron vi

namineni
 na -ma -ne -ni
 AUX de volta CONT+F ALT+F
 aux

"Nos mudamos para outro lugar. Andamos a noite toda. Chegamos na outra aldeia."

158 **Ota** **siwa** **rene** **ota** **amake**
 otaa siwa na -ra -hene otaa ama -ke
 1EX.S morrer AUX NEG IRR+F 1EX.S SEC DECL+F
 pron vi aux pron sec

"Nós quase morremos."

159 **Yima** **otara** **me** **waka** **nene** **ota** **amani**
 yima otara me waka na -hene otaa ama -ni
 yima 1EX.O 3PL.S matar AUX IRR+F 1EX.O SEC ALT+F
 npropm pron pron vt aux pron sec

"Os yimas quase nos mataram."

160 **Faya** **me** **tokoma** , **me** **abene** **me**
 faya me to- ka -ma+F , me ahaba -hene me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S morrer IRR+F 3PL.S
 conj pron vi pron vi pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

"Foram embora. Eu queria que eles morressem."

161 **Me** , **me** **e** **totonakamaki** **ra**
 me me ee to- to- na- ka -makI na -ra+F
 3PL 3PL.O 1IN.S DUP para lá CAUS ir/vir atrás AUX NEG
 pron pron pron vt aux

"Vamos atrás deles."

ESCAPARAM DOS YIMAS

162 *Hiba me ihi itimatahi mata*
 hiba me ihi iti -mata -hi mata
 espere 3PL.POSS vítima de+F existir pouco tempo IMP+F por enquanto
 interj pron pn vi prt

"Vamos esperar eles matar gente."

163 *Oko watiba wari omatibe*
 o- ka wati -ba wari o- na -mata -be
 1SG.POSS POSS flecha FUT virar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 prt nm vt aux

"Vou preparar as minhas flechas."

164 *Me sa niba narake waha*
 me saa na -baha.LIST na -hara -ke waha
 3PL.S flechar AUX antes AUX PI.T+F DECL+F agora
 pron result aux aux prt

"Vou flechar eles."

165 *Tasi namakiba amane*
 tasi na -makI -hiba ama -ne
 sair AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
 vi aux sec

"Ele vai vir de novo."

166 *Tasi namakiba amane*
 tasi na -makI -hiba ama -ne
 sair AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
 vi aux sec

"Ele vai vir de novo."

167 *Wati me wati me*
 wati me wati me
 flecha 3PL.S flecha 3PL.S
 nm pron nm pron

nawariemetemoneke

na- waa -rI -hemete -mone -ke
 CAUS estar em pé em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles prepararam flechas.'

168 *Wati me wari na me faya wati me wati me*
 wati me wari na+F me faya wati me wati me
 flecha 3PL.S virar AUX 3PL.S então flecha 3PL.S flecha 3PL.S
 nm pron vt aux pron conj nm pron nm pron
were na wati me were na me me me Hibare
 were na+F wati me were na+F me me me hibare
 revestir AUX flecha 3PL.S revestir AUX 3PL.S 3PL 3PL espere
 vt aux nm pron vt aux pron pron pron interj

mata

mata
 por enquanto
 prt

'Eles encastoaram as flechas. Passaram veneno nas flechas. "Espere."

ESCAPARAM DOS YIMAS

169 *Te* *awaraba* *namatahi*
tee awaraba na -mata -hi
2PL.S deixar em paz AUX pouco tempo IMP+F
pron vi aux

"Não façam nada ainda."

170 *Me* *kamakiaba* *me* *amani* *me* *ati*
me ka -makI -haba me ama -ni , me ati
3PL.S ir/vir atrás FUT+F 3PL.S SEC ALT+F 3PL.S dizer
pron vi pron sec pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

"Eles vão vir para cá," falaram.'

171 *Hine* *me* *kabanamake* *me* *yama* *tahi*
hine me ka- habana -makI me yama tahi
3.REFL 3PL.S COMIT mandar alguém contra atrás 3PL.S coisa matador
pron pron vt pron nf pn

tekitikosawiti *ya* *tika* *kana*
ti- to- ka- iti -kosa -witI.NOM ya ti- ka kana
2SG.S para lá COMIT pegar meio para fora ADJU 2SG.POSS POSS correr
vt prt prt vi

ni *tokiya* *ahi* *ha* *ya* *ahi*
na.NFIN to- ka -yahi ahi haa ya ahi
AUX para lá ir/vir IMP.DIST+F lá DEM ADJU lá
aux vi dem dem prt dem

"Vamos ficar prontos para eles. Você vai pegar as flechas e correr ali."

172 *Titikosawawitibe*
ti- to- iti -kosa -waha -witI -be
2SG.S para lá tirar meio mudança para fora IMED+F
vi

"Você vai armar uma emboscada para eles."

173 *Kameba* *amane*
ka -ma -hiba ama -ne
ir/vir de volta FUT+M SEC ALT+M
vi sec

"Ele vai vir."

174 *Kame* *bako* *sa* *tikabaya*
ka -ma+M bako saa ti- ka- na -ba -ya
ir/vir de volta peito+M flechar 2SG.S COMIT AUX IMED+M agora
vi pn vt aux

"Quando ele vier, você flecha ele no peito."

175 *Te* *te* *watoyahi*
tee tee wato -yahi
2PL.O 2PL.S saber IMP.DIST+F
pron pron vt

"Tomem cuidado."

ESCAPARAM DOS YIMAS

176 *Me tasi namaki ya me ababanake bisa*
 me tasi na -makI.NOM ya me ahaba -habana -ke bisa
 3PL.S sair AUX atrás ADJU 3PL.S morrer FUT+F DECL+F também
 pron vi aux prt pron vi prt

"Se eles vierem aqui, vão morrer."

177 *Faya me me nonoki hia me me me*
 faya me me no- noki hi- to- ha+F me me me
 então 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 conj pron pron vt aux pron pron pron

nonoki hiemetemoneke
 no- noki hi- to- ha -hemete -mone -ke
 DUP esperar OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Esperaram eles durante muito tempo.'

178 *Me me nonoki hia me me me*
 me me no- noki hi- to- ha+F me me me
 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron

nonoki hia me kamaki watora me
 no- noki hi- to- ha+F me ka -makI.NFIN wato -ra+F me
 DUP esperar OC INC AUX 3PL.S ir/vir atrás saber NEG 3PL.POSS
 vt aux pron vi vt pron

me kamaki wawato toaremetemoneke
 me ka -makI.NFIN wa- wato to- ha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir atrás DUP saber INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi vt aux

'Esperaram eles durante muito tempo. Esperaram eles, mas não vieram. Não vieram mais.'

179 *Me kakamaki toaremetemoneke*
 me ka- ka -makI to- ha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP ir/vir atrás INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Não vieram mais.'

180 *Me me nonoki hia me kamakira me*
 me me no- noki hi- to- ha+F me ka -makI -ra+F me
 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.S ir/vir atrás NEG 3PL.S
 pron pron vt aux pron vi pron

yama yama hiwe awa me natafa me Yama te
 yama yama hiwe awa me na- tafa+F me yama tee
 coisa verão roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S coisa 2PL.S
 nf nf nf pron vt pron nf pron

kakatoma
 ka- katoma
 COMIT olhar
 vt

'Esperaram eles durante muito tempo. Não vieram. No verão plantaram roças. "Sejam vigilantes."¹⁵⁰

181 *Yama te kakatomibe*
 yama tee ka- katoma -be
 coisa 2PL.S COMIT olhar IMED+F
 nf pron vt

"Sejam vigilantes."

¹⁵⁰ Tem uma palavra depois de *yama hiwe* que não está clara.

ESCAPARAM DOS YIMAS

182 *Te totokomahi*
 tee to- to- ka -ma -hi
 2PL.S DUP para lá ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

"Quando um vai, outro fica no lugar."

183 *Tinarabo hawi ya tiwariyahi*
 ti- narabo hawi.NOM ya ti- waa -ra -yahi
 2SG.POSS orelha funcionar ADJU 2SG.S estar em pé NEG IMP.DIST+F
 pn vi prt vi

"Quando você escuta uma coisa, não fique em pé no lugar."

184 *Tika kana ni kamiyahi*
 ti- ka kana na.NFIN ka -ma -yahi
 2SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta IMP.DIST+F
 prt vi aux vi

"Venha correndo."

185 *Me tiwi ya tinowati ka ya*
 me ti- awa.NOM+F ya ti- nowati ka ya
 3PL.O 2SG.S ver ADJU 2SG.POSS atrás LOC ADJU
 pron vt prt pn prt prt
tinokosi ya me kami tiwi ya
 ti- nokosi ya me ka -ma.NFIN ti- awa.NOM+F ya
 2SG.POSS em frente de ADJU 3PL.S ir/vir de volta 2SG.S ver ADJU
 pn prt pron vi vt prt

waha tina
 waha ti- to- na
 virar 2SG.S INC AUX
 vi aux

"Se você ver eles atrás de você ou na sua frente, sai do caminho."

186 *Tika kana ni tokiya ha ya*
 ti- ka kana na.NFIN to- ka -yahi haa ya
 2SG.POSS POSS correr AUX para lá ir/vir IMP.DIST+F DEM ADJU
 prt vi aux vi dem prt

"Corre longe."¹⁵¹

187 *Fa witi ka ya tika kana ni*
 faha witi ka ya ti- ka kana na.NFIN
 igarapé beira LOC ADJU 2SG.POSS POSS correr AUX
 nf pn prt prt prt vi aux

kabasawamibeya ahi
 ka -basa -waha -ma -be -ya ahi
 ir/vir beira mudança de volta IMED+F agora então
 vi dem

"Corre ao longo do igarapé de volta para a aldeia."

188 *Hawi homabasi nofa amake*
 hawi homa -basa nofa+F ama -ke
 caminho deitar na terra beira recentemente SEC DECL+F
 nf vi prt sec

"Tem um caminho na beira do igarapé."

151 Tem uma frase em português no início, "Entra no mato correr beira igarapé chegar na aldeia."

ESCAPARAM DOS YIMAS

- 195 **Kame** , **kamematamonaka**
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi
 'Veio embora.'
- 196 **Kame** , **bai toke ya kobo name** ,
 ka -ma+M , bahi to- ka.NOM+M ya kobo na -ma+M ,
 ir/vir de volta sol para lá ir/vir ADJU chegar AUX de volta
 vi nm vi prt vi aux
- Fa mera** ?
 faa me -ra
 aquele 3PL.S ISN
 dem pron
 'Ele veio embora. Chegou de volta de tardezinha. "Onde estão eles?'"
- 197 **Me kamakirarake**
 me ka -makI -ra -hara -ke
 3PL.S ir/vir atrás NEG PI.T+F DECL+F
 pron vi
 "'Não vieram.'"
- 198 **Me watomisarini** ?
 me wato -misa -ra -ni
 3PL.S estar com medo para cima NEG ALT+F
 pron vi
 "'Será que ficaram com medo?'"
- 199 **Me watomisa me awineke**
 me wato -misa+F me awine -ke
 3PL.S estar com medo para cima 3PL.S parece+F DECL+F
 pron vi pron sec
 "'Parece que ficaram com medo.'"
- 200 **E awakere yama watowato**
 ee awa -ke -re , yama wato- wato
 assim ver DECL+F NEG+F coisa DUP estar com medo
 dem result nf vi
teraro
 na -tee -ra -haaro
 AUX HAB NEG PI.T+F
 aux
 "'Acho que eles não tem medo.'"
- 201 **Wato tonihe**
 wato.NFIN to- niha- ha+M
 estar com medo INC CAUS ser
 vi vt
 "'Você disse que eles têm medo.'"
- 202 **Titati afone me yome nawahabanani**
 ti- tati afone me yome na -waha -habana -ni
 2SG.POSS cabeça centro mole 3PL.S engolir AUX mudança FUT+F ALT+F
 pn pn pron vt aux
 .
 "'Eles vão comer o seu cérebro.'"

ESCAPARAM DOS YIMAS

- 203 *Yama watoterawara amake , yima mati*
 yama wato -tee -rawa -ra+F ama -ke yima mati
 coisa estar com medo HAB F.PL NEG SEC DECL+F yima 3PL
 nf vi sec npropm pron
 "Os yimas não têm medo."
- 204 *Me nowati , me nowati bote*
 me nowati me nowati bote
 3PL.POSS depois de 3PL.POSS depois de velho
 pron pn pron pn adj
tokoma me tame tokomasa
 to- ka -ma+F me tame to- ka -ma -saa
 para lá ir/vir de volta 3PL.POSS pegada+F para lá ir/vir de volta ainda
 vi pron pn vi
na me awineke
 na+F me awine -ke
 AUX 3PL.POSS parece+F DECL+F
 aux pron sec
 "As pegadas deles de quando foram embora ainda estão lá."
- 205 *Me tame tokomarake*
 me tame to- ka -ma -hara -ke
 3PL.POSS pegada+F para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 pron pn vi
 "Tem as pegadas deles de quando foram embora."
- 206 *Atabo tai nisararake*
 atabo tai na -risa -ra -hara -ke
 barro pisar AUX para baixo NEG PI.T+F DECL+F
 nf result aux
 "Ninguém fez outras pegadas."
- 207 *Yama ka ya ookahara oke ahi ,*
 yama ka ya o- o- to- ka -hara o- ke ahi
 mato LOC ADJU DUP 1SG.S para lá ir/vir PI.T+F 1SG.S DECL+F lá
 nf prt prt vi prt dem
fa tori karo
 faha tori karo
 igarapé leito+F LOC
 nf pn prt
 "Eu vou no mato, perto do igarapé."
- 208 *Atabo tai onisara*
 atabo tai o- na -risa -ra+F
 barro pisar 1SG.S AUX para baixo NEG
 nf vt aux
 "Não ando na lama."
- 209 *Te owa , manakobisa te owa*
 tee owa manakobisa tee owa
 2PL.POSS homem então 2PL.POSS homem
 pron nm conj pron nm
tokomatasta manakobisa te owa
 to- ka -ma -tasa.LIST manakobisa tee owa
 para lá ir/vir de volta de novo então 2PL.POSS homem
 vi conj pron nm

ESCAPARAM DOS YIMAS

tokomatasa

to- ka -ma -tasa.LIST
para lá ir/vir de volta de novo
vi

nebanaka

na -hibana -ka
AUX FUT+M DECL+M
aux

"Vocês revezam indo."

210 *Ee* , *ha* *owabanake*

ee , haa owa -bana -ke
sim DEM 1SG FUT DECL+F
interj dem pron

"Está bem, eu vou."

211 *Ha* *owabanani*

haa owa -bana -ni
DEM 1SG.O FUT PI.N+F
dem pron

"Eu vou ser a pessoa."

212 *Sa* *okanibote*

saa o- ka- na -bote
flechar 1SG.S COMIT AUX rápido
vt aux

onebanaka

o- na -hibana -ka
1SG.S AUX FUT+M DECL+M
aux

kana

kana
correr
vi

onaba

o- na -haba owa
1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
aux pron

"Vou flechar ele rápido, e correr."

213 *Sa* *okanibote*

saa o- ka- na -bote
flechar 1SG.S COMIT AUX rápido
vt aux

onebanaka

o- na -hibana -ka
1SG.S AUX FUT+M DECL+M
aux

me

me
3PL.S
pron

kana

kana na.NFIN wete to- na -ma -haba mati
correr AUX voltar para lá AUX de volta FUT+F 3PL.POSS
vi aux vi aux pron

"Vou flechar ele rápido, e eles vão voltar para lá correndo."

214 *Faya* *tokome*

faya to- ka -ma+M
então para lá ir/vir de volta
conj vi

tokome

to- ka -ma+M
para lá ir/vir de volta
vi

yama

yama
coisa
nf

towamatase

to- awa -ma -tasa+M
para lá ver de volta de novo
vt

Timete

ti- mete
2SG.POSS traseiro
pn

ka

ka
POSS prt

waso

waso
folha
nf

kafoririyahi

ka- forI -ra -yahi
COMIT deitar em cima NEG IMP.DIST+F
vi

'Ele foi de novo. Foi. Foi olhar. "Não deixe as folhas do seu traseiro ficar no pau caído."

215 *Waso* *koro* *tikawitiyahi*

waso koro ti- to- ka- na -witI -yahi
folha jogar 2SG.S para lá COMIT AUX para fora IMP.DIST+F
nf vt aux

ESCAPARAM DOS YIMAS

tokomatasa
to- ka -ma -tasa.LIST , *me* *me* *yobi*
para lá ir/vir de volta de novo 3PL.O 3PL.S passar para lá e cá
vi pron pron vi

hikana *me* , *me* *kakamaki* *toaremetemone*
hi- ka- na+F me , me ka- ka -makI to- ha -ra -hemete -mone
OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.S DUP ir/vir atrás INC AUX NEG PD.N+F REP+F
aux pron pron vi aux

me *amake*
me ama -ke
3PL.S SEC DECL+F
pron sec

'Não tinha ninguém de novo. Ele voltou. Chegou, e eles dormiram. Aí outro foi. Ficaram indo atrás deles. Não vieram mais.'

221 *Me* *kamakira* *me*
me ka -makI -ra+F me
3PL.S ir/vir atrás NEG 3PL.S
pron vi pron

'Não vieram.'